

**ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
доктора филологических наук Николенковой Натальи Владимировны
на тему: «Лингвистические особенности ученого регистра
церковнославянского языка второй половины XVII в. (на материале
Атласа Блау)» по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов
России**

В рецензируемой диссертации Николенковой Натальи Владимировны «Лингвистические особенности ученого регистра церковнославянского языка второй половины XVII в. (на материале Атласа Блау)» представлено scrupulous исследование переведенного во второй половине XVII века с латинского языка на церковнославянский атлас главного картографа голландской республики Виллема Блау (*нидерл.* Willem Blaeu; 1571-1638) и его сына Яна Блау (*нидерл.* Jan (Joan) Blaeu; 1596-1673). Ян Блау был указан как соредатор отца уже в первом издании двухтомного «Нового Атласа» (*Theatrum orbis terrarum sive Atlas novus*) 1635 года. Отец и сын Блау указаны и в 1645 года (уже после смерти Виллема Блау, когда к первым двум томам добавились третий и четвертый).

Актуальность представленного исследования мы видим, в частности, в том, что она способствует процессу пересмотра весьма распространенного, увы, и в наши дни идущего от Ф.Ф. Фортунатова взгляда на церковнославянский язык как испорченный язык древнейших славянских переводов, выполненных солунскими братьями Константином-Кириллом и Мефодием и их учениками. Если мы выделяем в рамках функциональных стилей современного литературного русского языка церковно-религиозный стиль (точка зрения хотя и не общепринятая, однако достаточно распространенная), то должны будем рассматривать синодальный церковнославянский язык как интегральную часть современного русского языка, ведь его доля некоторых подстилях/ жанрах церковно-религиозного функционального стиля (например, в молитвенном подстиле/ жанре)

достигает 100%, и речь идет отнюдь не только о церковнославянизмах, как у А.С. Пушкина, но и о грамматике и даже графике.

Научную новизну представленной диссертации мы видим, помимо введения в научный дискурс не привлекавшегося ранее в качестве предмета тщательного лингвистического анализа крупного источника (упоминания об этом сочинении содержится во многих работах, но именно лингвистический анализ проведен автором диссертации впервые), в определении и научном обосновании использования характеристики «ученый регистр» церковнославянского языка для описания текстов научного содержания на начальном этапе его появления.

Степень обоснованности положений, выносимых на защиту (с.14-17), а также **достоверность научных выводов** весьма высоки и базируются на тщательном анализе двух с половиной тысяч листов рукописей, представляющих черновые и беловые переводы Атласа Блау, более поздние списки некоторых частей этого перевода, а также других рукописных источников рассматриваемого периода.

Весьма полезными для рассматриваемого периода представляются и содержащиеся в тексте диссертации (впрочем, скорее имплицитно) рекомендации.

Представленная диссертация полностью соответствует специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России, а именно следующим ее направлениям: 1. История русского литературного языка, другого языка России. Разработка и использование методов и приемов сравнительно-исторических, типологических, ареальных и экспериментально-фонетических исследований (сравнительно-исторический метод и компаративистика, генетическое родство языков, лингвистическая реконструкция и этимология) строя конкретных языков или языковых семей. Древние и современные языковые контакты: типология языковых ситуаций; 2. Изучение истории развития и функционирования русского языка, другого языка России: язык литературно-письменных и фольклорных памятников,

летописей, хроник и родословных XVII – XIX вв.; проблема периодизации языка; диалектная основа литературно-письменных языков; 4. Лексический строй русского языка, другого языка России (слово как основная единица языка, лексическая семантика, типы лексических единиц и категорий, структура словарного состава, функционирование лексических единиц, развитие и пополнение словарного состава, лексика и фразеология в их связи с внеязыковой действительностью); 5. Словообразовательная система русского языка, другого языка России (классификация словообразовательных единиц и категорий, модели словообразования, словообразовательные ряды); 6. Грамматический строй русского языка, другого языка России (морфология, синтаксис, единицы и категории, их классификация, формирование, развитие; семантика и функциональная специфика грамматических единиц и категорий, грамматические модели передачи смысла); 11. Филологический анализ памятников и текстов на русском языке, на другом языке России.

Следует отметить высокое качество набора весьма непростого текста, в котором практически отсутствуют опечатки. Некоторые из действительно немногих исключений – это одна пропущенная и одна лишняя буква «е» в латинском названии, приводимом в сноске 21 на странице 9 (*Theatrum orbis terrarum sive Atlas novus in quo tabulae et descriptiones* [д.б. *descriptiones*] *omnium regionum. Editae a Guiljele* [д.б. *Guiljel*] *et Ioanne Blaeu. Amsterdami. Anno 1645*), форма «сдѣлан» вместо «сдѣлали» на странице 22 во второй строчке основного текста снизу, пропущенный пробел между предлогом и существительным на странице 171 в 14 строке сверху оуПолакѡвъ, а также на странице 205 в 15 строке сверху ѿБо҃гѣмъ (если речь идет не об опечатке, а о воспроизведении пропуска пробела в источнике, это стоило бы оговорить особо).

Наши замечания к тексту диссертации Натальи Владимировны Николенковой имеют скорее характер пожеланий, учет которых был бы, по нашему мнению, полезен при возможном издании его в качестве

монографии, которая без всякого сомнения будет весьма полезной для академического сообщества.

1. На с 6 диссертации Натальи Владимировны мы читаем: «Публикации переводных космографий в XX в. не осуществлялись, но их изучение продолжалось», в подтверждение чего дается ссылка на следующую публикацию: «Барандеев А.В. Русские космографии XVI-XVII вв.: библиография // Древняя Русь: вопросы медиевистики. 2003. № 3 (13). С. 105-111», то есть на публикацию не XX, а XXI века.

2. Явно недостаточно внимания уделено характеристике использованных при написании диссертации методов исследования – всего одно (!) предложение на с.14, в котором к тому же смешивается понятие «научного метода» как принципа обработки «материала» и методики как принципа сбора этого материала, ср. «В работе применены такие методы исследования, как лингвотекстологический, метод сплошной выборки, аналитического наблюдения и сопоставления текста с иноязычным оригиналом».

3. На странице 24 диссертационной работы приводится мнение А.М. Панченко, доказывающего, что титул «тишайший» царя Алексей Михайловича отнюдь не означает репутации кроткого и смиренного, см. ссылка 49: «Панченко А.М. Русская культура в канун Петровских реформ // О русской истории и культуре. СПб., 2000. С. 20». Доказательством этого является в том числе сравнение двух лексиконов: созданного до 1650-х гг. латино-славянского лексикона Епифания Славинецкого и Арсения Сатановского и славяно-латинского лексикона тех же авторов и "Лексикона треязычного" Федора Поликарпова 1704 г. Поликарпов перевел слово "тишайший" латинским *serenissimus* – словом, которое входило в титул римских императоров. Формирование этого значения происходило именно во второй половине века, так как Славинецкий и Сатановский переводили *serenus* как "ясный" (там же). Так исследователь обращает внимание на

существенный сдвиг значения слова за интересующий нас период второй половины XVII в.»

Сразу отметим, что в словаре латинского языка И.Х. Дворецкого и Д.Н. Королькова у прилагательного *serenus*, -a, -um отмечены оба типа значения: и 1) 'ясный, погожий, безоблачный' (*caelum*, пох), 'недождевой' (*nubes*), 'ясный, светлый' (*color*), 'чистый' (*vox*), и 2) 'безмятежный, спокойный, радостный, веселый' (*frons*), а титул *serenissimus* был и у Карла Великого (*Karolus serenissimus augustus a Deo coronatus magnus pacificus imperator Romanum imperium gubernans qui et per misericordiam dei rex Francorum atque Langobardorum*) в начале девятого века нашей эры, и у Фердинанда II (*Serenissimus potentissimus invictissimus princeps dominus dns Ferdinand II dei gratia romanorum imperator*) в начале семнадцатого века, то есть ко второй половине XVII века данное значение было уже давно сформировано.

Кроме того, нам представляется более вероятной версия, в соответствии с которой «тишайший» в составе титулования русских царей с 1645 по 1721 годы является переводом другого латинского слова, а именно слова *clementissimus* (Карнович Е. П. Родовые прозвания и титулы в России и слияние иноземцев с русскими. СПб.: Изд-во А. С. Суворина, 1886).

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация в полной мере отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России (по социальным и гуманитарным (филологическим) наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова. Диссертационное исследование оформлено согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени

кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Николенкова Наталья Владимировна заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
ПРОФЕССОР кафедры славянской филологии
филологического факультета
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени
М. В. Ломоносова»

ИЗОТОВ Андрей Иванович

23 сентября 2025 г.

Контактные данные:

тел.: 7(915)5304471, e-mail: a.i.izotov@mail.ru
Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:
10.02.03 – Славянские языки

Адрес места работы:

119991, ГСП-1 г. Москва, Ленинские горы, д.1 с51,
МГУ имени М.В. Ломоносова, филологический факультет
Тел.: +7(495) 939-24-55; e-mail: slavlang.msu@gmail.com

Подпись А.И. Изотова удостоверяю: